



# STATE OF THE MAP

FIRENZE



In person (Florence, Italy) and Online



19 - 21 August 2022



<https://2022.stateofthemap.org>



**STATE OF  
THE MAP**  
FIRENZE



**Humanitarian  
OpenStreetMap  
Team**

# ENABLING INCLUSION AND PARTICIPATION THROUGH LANGUAGE LOCALIZATION

A COLLABORATION PROJECT

- Contributors from Vietnam, Madagascar & Mozambique
- Open Mapping Hubs (Asia-Pacific, and East and Southern Africa)
- HOT Community Team / WG

20 August 2022





**STATE OF  
THE MAP**  
FIRENZE



*Do you know how frustrating it is  
to have to translate everything  
in my head before I say it?*





# Acknowledgement

## Local contributors in 3 countries



### HOT Working Groups

👏 Community

💻 Training

🌀 Activation

### Open Mapping Hubs



Open  
Mapping  
Hub  
ASIA-PACIFIC



Open  
Mapping  
Hub  
EASTERN &  
SOUTHERN AFRICA



- Quang Huy Nguyen
- Pham Minh Tuan Vu
- Map Operations Team of Grab Vietnam



- Fanevanjanahary Andriamiadantsoa
- Dolly Manda Andriatsiferana



- Rodolfo Junior
- Pechiçoane Pechiço
- Dinércia Macaringue
- Edmilson Fuel
- Daniel Mapsanganhe
- Emerson Lopes
- Rosário Mulhui
- Vânia Muianga

### HOT Community Team

### Hot\_tech Team

weeklyOSM

The **default to English** puts non-English speakers at a **systemic disadvantage** throughout OSM / HOT and humanitarian open mapping activities.



- Gayton, 2021

*I find that the French-speaking community is very discriminated against and has little to represent in the chains of decisions of OSM, **the job offers all in English...***

Anonymous commenter from DRC



*A potential speaker **passed on our invitation** "...as she doesn't speak English."*

An experience from one of Tech WG's talk invitations  
(invited speaker is from Brazil)

*Maybe there are exceptional opinions from several participants, but **they can't share it because of the 'language barrier' itself.***

Adhitya Dido from OSM Indonesia on participating in meetings

# Addressing language barrier through localization will..

yield **better relationships**

A **global feeling of being included** in the global community and **invited to take part.**

**reduce** the stigma and lack of confidence

it will **allow more discussion** on the proposals and recommendations in relation to the **realities of the local communities.**

encourage **participation**, and enable **access and usage** of resources

# Goals and Processes

3 focused languages:

- Tiếng Việt
- French
- Portuguese

Translate top 2 priority resources of communities (per language)

**self-sustainable  
localization  
strategy**

Collaborate with translation groups



# Conclusion



3 focused languages:

- Tiếng Việt
- French
- Portuguese



Translate top 2 priority resources of communities (per language)



**self-sustainable  
localization  
strategy**

Collaborate with  
translation groups

The findings of this project is not sufficient to create a self-sustainable localization strategy. We recommend incorporating the actions and opportunities for future localization projects.

# Findings

## 3 focused languages:

- Tiếng Việt
- French
- Portuguese

Translate top 2 priority resources of communities (per language)

## Vi:Vietnam Tagging Guidelines

English · Tiếng Việt ·

Vietnam Tagging Guidelines · Other languages


Purge · Help

Other languages · Translate

**Việt Nam** là một trong những quốc gia năng động nổi trội nhất ở khu vực Đông Á. Những cải cách kinh tế - xã hội thực hiện từ Đổi Mới, đã thúc đẩy kinh tế phát triển, biến một quốc gia từng là một trong những nước đang phát triển thành một quốc gia có mức thu nhập trung bình. Nhu cầu cao về việc quản lý đất đai và quy hoạch đã dẫn đến sự gia tăng dữ liệu bản đồ mà bất kỳ ai đều có thể truy cập, đặc biệt là các cơ quan nhà nước, doanh nghiệp, các tổ chức phi chính phủ và các nhà sản xuất bản đồ trong nước. Tuy nhiên, sự thiếu quan tâm và thiếu liên kết giữa những người đóng góp cho OpenStreetMap tại Việt Nam đã dẫn đến sự xung đột trong tính năng bản đồ của chức năng này.

Bài viết này nhằm cung cấp những thao tác cơ bản, phổ biến trong việc lập bản đồ OSM tại Việt Nam. Nó chủ yếu dựa trên kinh nghiệm của Tuanfan từ năm 2012 và sự hợp tác của anh ấy với những nhà lập bản đồ khác trên thế giới.

Nếu bạn muốn đặt câu hỏi hoặc đề nghị nhận xét, vui lòng điền vào trang thảo luận ở trên.



Khu đô thị phía Tây Hà Nội

## FR:Open Mapping Grants 2021

Open Mapping Grants 2021	Open Mapping Impact Grants	Open Mapping Community Action Grants	Open Mapping Community Mobilization Grants
--------------------------	----------------------------	--------------------------------------	--

### Dossier d'information sur le programme de subventions du Hub Open Mapping Afrique orientale et australe

La vision de HOT est d'engager un million de volontaires dans le monde pour cartographier une région où vivent un milliard de personnes. En donnant la priorité aux organisations et aux communautés locales de cartographie, en facilitant les échanges de connaissances, en distribuant des fonds et en fournissant une formation et un soutien, nous concentrons nos efforts sur la collaboration avec les organisations et les communautés locales afin de promouvoir des cas d'utilisation de données locales éthiques et de haute qualité.

Le Hub Open Mapping - Afrique orientale et australe engagera les organisations et communautés de cartographie ouverte de la région pour faciliter l'échange d'idées et d'expertise à travers 22 pays et fournir un soutien financier et technique pour des éditions locales à grande échelle sur OpenStreetMap. La priorité sera donnée aux projets innovants qui contribuent à l'amélioration de la qualité des données cartographiques, à la collecte éthique et à l'utilisation des données cartographiques, qui ont une vision de la croissance de la communauté, qui génèrent des connaissances ou des outils ouverts, qui identifient des partenaires et des collaborateurs locaux et qui aident les communautés dans leurs efforts de réponse aux catastrophes.

# Strengthened collaborations from contributors and partners



# Translation Workflow

**Step 1: Using accurate Machine Translation tool for the specific language**

For Tiếng Việt, we collaborated with the Grab Team in Vietnam to do the initial translation.

**Step 2: Reviewer/s from collaborators**



## Challenges

No known accurate machine for certain languages.  
e.g. Tiếng Việt

We were not able to provide a list of available resources

We translated a resource that cannot be used in the future. E.g. Open Mapping Grants

Technical barrier

## Opportunities

**Collaborate** with existing network -  
e.g. Grab Vietnam - Map Operations Team

**Maintain a list of available resources** to translate to help contributors target resources that will be valuable to translate for their communities.

**Focus on evergreen or evolving resources**

Provide **onboarding** on the use of the translation tools



## Challenges

Time commitment

Collaboration with translator groups was not achieved

No concrete plan on how to measure impact of localized translation to the communities.

## Opportunities

Provide **value and recognition** to contributors

Identify spaces for collaboration with translation organizations **early** in the project phase (especially when aiming for global reach).

The project should have a more **robust approach to evaluating impact plans** (i.e. how to monitor, measure and evaluate impact) and should be aligned with your organization's MERL approach.

Translation and accessibility take time,  
planning and patience.



14

- Lily Cheng, 2021

# Resources and docs

- [Localization as an inclusion and participatory enabler Workshop](#) [June 2021]
- [Poll: What top 2 resources do we need to prioritize for translation / localization, and why?](#)
- Learning from Mozilla  
<https://commonvoice.mozilla.org>
- WeeklyOSM <https://weeklyosm.eu/>

# Thank you!

## Local contributors in 3 countries



### Working Groups

 Community

 Training

 Activation

### Open Mapping Hubs



- Quang Huy Nguyen
- Pham Minh Tuan Vu
- Map Operations Team of Grab Vietnam



- Fanevanjanahary Andriamiadantsoa
- Dolly Manda Andriatsiferana



- Rodolfo Junior
- Pechiçoane Pechiço
- Dinércia Macaringue
- Edmilson Fuel
- Daniel Mapsanganhe
- Emerson Lopes
- Rosário Mulhui
- Vânia Muianga

### HOT Community Team

### Hot\_tech Team

weeklyOSM